

LES SOUS-TITRES LVT AU FESTIVAL DE BEAUNE 2013



PARTENAIRE OFFICIEL

COMPETITION

A SINGLE SHOT
L'AUTRE VIE DE RICHARD KEMP (Back in Crime)
CORRUPTIONS (City State)
DRUG WAR (Du zhan)
NEW WORLD (Sinsagye)
NORTHWEST (Nordvest)
WELCOME TO THE PUNCH

David M. Rosenthal
Germinal Alvarez
Olaf de Fleur Jøhannesson
Johnnie To
Park Hoon-jung
Michael Noer
Erin Creevy

SANG NEUF

L'ATTENTAT (The Attack)
CALL GIRL
FATAL (Kashi-ggot)
THE GOOD LIE
HIPÓTESIS (Thesis on a homicide - Tesis sobre un homicidio)

Ziad Doueiri
Mikael Marcimain
Lee Don-ku
Shawn Linden
Hernán Goldfrid

HORS COMPETITION

L'HYPNOTISEUR (The Hypnotist)
STOKER

Lasse Hallström
Park Chan-wook

PARIS
info@lvt.fr

SOFIA
sofia@lvt.fr



www.lvt.fr

NEW YORK
info@lvtusa.com

MEXICO
info@lvtmexico.com

LES AUTRES ÉVÉNEMENTS OTHER EVENTS

ENREGISTREMENT de la célèbre émission de France Bleu "Les Défis du professeur Gersal".

Mer 3 | 14h30 à 17h | Pavillon du Jardin anglais, esplanade du Cap'Cinéma
Entrée libre dans la limite des places disponibles

ROME - NAPLES, BOULEVARD DU CRIME

Rendez-vous du polar. Animé par Jean A. Gili et Laurent Scotto d'Ardino. Avec la collaboration du Centre Interlangues de l'université de Bourgogne.

Jeu 4 | 17h | Salle 3 Cap'Cinéma

Entrée libre dans la limite des places disponibles

EXPOSITION

de photographies au Musée du Vin : "Michel Hans, chorégraphe de l'image"
Du 1^{er} mars au 21 mai 2013.

CONFÉRENCE en présence de l'artiste

Jeu 4 | 18h30 | Musée du Vin, rue d'Enfer

FESTIVAL MODE D'EMPLOI

Rencontre avec les organisateurs du Festival, Lionel Chouchan et Bruno Barde.

Ven 5 | 17h | Salle 3 Cap'Cinéma

Entrée libre dans la limite des places disponibles

SÉANCE DE DÉDICACE

Par Cyrille Legendre, lauréat du Prix du Premier Roman Policier du Festival de Beaune 2013, pour son livre *Quitte ou Double* (Éditions du Masque, 2013).

Sam 6 | 10h à 13h | Librairie "Des Livres et des Hommes" - 4, rue de Lorraine

LA POLICE FAIT SON CINÉMA | THE POLICE PUTS ON ITS SHOW

Venez découvrir dans différents lieux du Festival des véhicules anciens ou remarquables de la Police Italienne, des affiches et divers matériels. Animation réalisée en partenariat avec le Club Lampeggiante Blu (Rome) et la Direction Départementale de la Sécurité Publique de Côte-d'Or.

In different Festival sites, come discover remarkable classic Italian police cars, as well as posters and other materials.

Sam 6 | en matinée | Place Carnot

Sam 6 | à partir de 16 h | Devant le Palais des Congrès de Beaune

Sam 6 | en soirée | Sur le parking du Cap'Cinéma

Dim 7 | en matinée | Présentation en centre-ville avec défilé

Dim 7 | en soirée | Cap'Cinéma

CONVERSATION AVEC DAVID LYNCH

Un rendez-vous exceptionnel avec le grand réalisateur et artiste américain à qui cette 5^e édition du Festival rend hommage. Animé par Thierry Jousse.

A conversation during which the prestigious American director and artist (to whom this 5th edition of the Festival pays tribute) will talk about his career.

Sam 6 | 17h | Palais des Congrès, 19 avenue Charles-de-Gaulle

Entrée libre dans la limite des places disponibles | *Free admission*

Traduction simultanée | *Simultaneous translation*

BIBLIOTHÈQUE GASPARD MONGE

Présentation des nouvelles acquisitions du fonds de livres policiers. Et des scènes de crimes préférées des bibliothécaires !

Sam 6 | 17h | Bibliothèque Gaspard Monge, place Marey

PROJECTIONS MONUMENTALES DANS LES RUES

Sur les bâtiments emblématiques du patrimoine : l'Hôtel-Dieu, le Beffroi, la Chapelle Saint-Étienne, la Collégiale Notre-Dame, le Palais des Ducs, le Rempart des Dames et la Porte Marie de Bourgogne...

Cinema may be a world of darkness, but light will also have its place in the Beaune Festival, with nightly projections on landmark buildings.

Tous les soirs du Festival | 21h à 23h

LE FESTIVAL PRATIQUE FESTIVAL INFORMATION

ACCUEIL & INFORMATIONS | INFORMATION

Bureaux du Festival - Accréditations Presse & Professionnels
Festival headquarters - Press & Industry Accreditations

Chapelle Saint-Étienne - Place Ziem - Tél : 03 80 24 56 01

Du mercredi 3 avril au dimanche 7 avril : 10h - 18h

From Wednesday, April 3 to Sunday, April 7: 10 am - 6 pm

www.beaunefestivalpolicier.com

Office de Tourisme Intercommunal "Beaune et Pays Beaunois" | Tourist office

6, boulevard Perpreuil - Porte Marie de Bourgogne

Tél : 03 80 26 21 30 | www.ot-beaune.fr



CAP'CINÉMA

13 bis, boulevard du Maréchal Joffre | Tél : 03 80 24 21 85 / 0892 686 928 | www.capcinema.fr

Pour des raisons de sécurité, l'entrée est strictement limitée aux places disponibles. Il est strictement interdit de filmer, de prendre des photos ou d'enregistrer pendant les projections des films. Les téléphones portables doivent être éteints. Les salles doivent être évacuées à la fin de chaque séance.

For security reasons, all admissions are strictly limited to available seats. It is strictly forbidden to film, to record or take pictures during the screenings. Cell phones must be switched off. All cinemas must be emptied at the end of each screening.

PALAIS DES CONGRÈS de Beaune

19, avenue Charles-de-Gaulle | Tél : 03 80 24 50 00

LA BILLETTERIE DU FESTIVAL | FESTIVAL TICKETS & PASS

En vente à l'Office de Tourisme et au Cap'Cinéma. Les Pass Festival et Journée ne sont ni remboursables, ni transférables à une autre personne. Pour tout Pass réservé/acheté sur Internet, présenter une pièce d'identité lors de la remise du Pass. Cette même pièce d'identité pourra éventuellement être demandée à l'entrée en salle.

On sale at the Tourist Office and at Cap'Cinema. The Festival Pass and Day Pass are neither transferable nor replaceable, and must be registered in the name of the person using it during the Festival. Name changes are prohibited. For any Pass reserved/purchased on line, an ID card must be presented upon collection of the Pass. This ID card may also be presented upon entrance in the cinema.

Pass Festival | 30 € | Tarif préférentiel Groupes de 15 personnes ou plus : 25 € par personne. En vente uniquement au Cap'Cinéma. Donne accès à l'ensemble des projections du Festival du jeudi 4 avril au dimanche 7 avril inclus, toutes salles du Festival confondues, de manière prioritaire par rapport au Pass Journée mais toujours dans la limite des places disponibles. Le catalogue officiel est remis gracieusement avec le Pass Festival.

Can be purchased only at Cap'Cinema. Gives a priority access to all screenings of the Festival, from Thursday, April 4 to Sunday, April 7 included, in all six cinemas. All admissions are strictly limited to availability of seating. The official catalogue is offered with any Festival Pass purchased.

Le Pass Journée | Day Pass | 12 € | Le Pass Journée (jeudi 4, vendredi 5, samedi 6 ou dimanche 7) donne accès à l'ensemble des projections du jour concerné (sauf cérémonie de Clôture & Palmarès pour le dimanche 7 avril), toutes salles du Festival confondues et toujours dans la limite des places disponibles.

The Day Pass (Thursday 4, Friday 5, Saturday 6 or Sunday 7) gives access to all screenings of the Festival on a giving day (except Closing & Award ceremony on Sunday 7) in all six cinemas.

All admissions are strictly limited to availability of seating.

Les cérémonies d'Ouverture et de Clôture & Palmarès sont exclusivement accessibles sur invitation. Cependant tout Pass Festival peut éventuellement bénéficier d'un accès "Dernière minute" (10 minutes avant le début de la cérémonie) dans la limite des places non occupées.

Entrée libre pour certains événements, selon indication particulière sur la grille horaire des projections. *Both Opening and Closing & Award ceremonies are strictly limited to Invitation holders.*

Nevertheless, any Festival Pass can have access 10 minutes prior to the beginning of the ceremony, if any availability of seating.

Free admission to some events, as stated in the Festival screening schedule.

L'accès aux projections est interdit aux moins de 16 ans, sauf indication particulière.

Access to all cinemas is under-16 restricted, unless otherwise stated.

Les copies des films du patrimoine projetés (Séance culte, Hommages, Rome-Naples, boulevard du crime...) peuvent parfois présenter quelques défauts pour lesquels le Festival tient à s'excuser par avance.

Some old film prints can be altered. Please accept the Festival apologies for any inconvenience.

Tous les films sont présentés **en version originale sous-titrée** en français et en anglais (si le film n'est pas en langue anglaise), sauf indication particulière sur la grille horaire des projections.

All films are screened in original version with French subtitles, and English subtitles if the film original language is not English, unless otherwise stated in the Festival screening schedule.

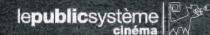
Catalogue | 5 € • Affiche | Festival poster | 3 € • Catalogue + Affiche |

Catalogue + Poster | 7 € • Catalogue 2013 + 4 catalogues des éditions précédentes |

2013 catalogue + 4 from previous editions | 30 €

Le programme du Festival et sa grille horaire sont susceptibles de subir d'éventuelles modifications de dernière minute. Tout changement est annoncé sur le site internet www.beaunefestivalpolicier.com et sur les panneaux prévus à cet effet.

The Festival schedule is likely to suffer any last minute change, which will be announced on the Festival website www.beaunefestivalpolicier.com and on panels provided for this purpose.



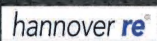
Beaune

5^e Festival International
du Film Policier

Du 3 au 7 Avril 2013



www.beaunefestivalpolicier.com



bourgogne



	CAP'CINÉMA SALLE 1 - CLOS DES MOUCHES	CAP'CINÉMA SALLE 2 - CLOS DES URSULES	CAP'CINÉMA SALLE 3 - LES VIGNES FRANCHES	CAP'CINÉMA SALLE 4 - LES ÉPENOTES	CAP'CINÉMA SALLE 5 - MONTÉE ROUGE	CAP'CINÉMA SALLE 6 - LES TUVILAINS
MER 3 AVRIL	19h00 Cérémonie d'Ouverture Opening Ceremony LITT Remise du Prix du Premier Roman policier COMP WELCOME TO THE PUNCH (Royaume-Uni & États-Unis/UK & USA, 1h42, p.43) Sur invitation <i>Invitation only</i>	19h30 COMP WELCOME TO THE PUNCH (Royaume-Uni & États-Unis/UK & USA, 1h42, p.43) Sur invitation <i>Invitation only</i>	COMP COMPÉTITION HC HORS COMPÉTITION OUT OF COMPETITION HOMDL HOMMAGE TRIBUTE DAVID LYNCH HOMKB HOMMAGE TRIBUTE KATHY BATES LITT EN LITTÉRATURE ROME ROME - NAPLES, BOULEVARD DU CRIME RV LES RENDEZ-VOUS DU POLAR SANG SANG NEUF YOUNG BLOOD Tous les films sont présentés en version originale sous-titrée en français, sauf indication particulière. <i>All films are screened in original version with French subtitles, unless otherwise stated.</i> vf en français non sous-titré <i>in French without subtitles</i> • vosta version originale sous-titrée uniquement en anglais <i>original version with English subtitles only</i> vostf & sta version originale sous-titrée en français & anglais <i>original version with French & English subtitles</i> • p.XX page du film dans le catalogue <i>film page in the official catalogue</i>			
JEU 4 AVRIL	11h00 COMP DRUG WAR (Hong Kong & Chine/China, 1h47, p.39) 15h00 COMP 7 BOXES (Paraguay, 1h45, p.35) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 17h00 HC Prix Claude Chabrol 2013 38 TÉMOINS (2012, France, 1h44, vf , p.72) Film tous publics 19h30 HOMKB Hommage Tribute Kathy Bates LITT Remise des Grands Prix du Roman noir COMP A SINGLE SHOT (États-Unis, Royaume-Uni & Canada/USA, UK & Canada, 1h56, p.36) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i>	10h30 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58) 14h30 SANG HIPÓTESIS (Thesis on a Homicide, Espagne & Argentine/Spain & Argentina, 1h46, p.61) 16h30 COMP 7 BOXES (Paraguay, 1h45, p.35) 20h00 SANG HIPÓTESIS (Thesis on a Homicide, Espagne & Argentine/Spain & Argentina, 1h46, p.61)	14h30 ROME ENQUÊTE SUR UN CITOYEN AU-DESSUS DE TOUT SOUPÇON (1970, Italie/Italy, 1h52, p.78) Film tous publics 17h00 ROME RV Le Rendez-vous du polar ROME - NAPLES, BOULEVARD DU CRIME Animé par Jean A. Gili & Laurent Scotto d'Ardino Entrée libre 20h00 HOMDL LOST HIGHWAY (1997, France & États-Unis/USA, 2h14, p.23) Interdit aux moins de 12 ans	17h30 COMP WELCOME TO THE PUNCH (Royaume-Uni & États-Unis/UK & USA, 1h42, p.43) 20h30 COMP DRUG WAR (Hong Kong & Chine/China, 1h47, p.39)	17h30 COMP DRUG WAR (Hong Kong & Chine/China, 1h47, p.39) 20h30 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58)	17h00 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58) 20h30 COMP 7 BOXES (Paraguay, 1h45, p.35)
VEN 5 AVRIL	11h00 COMP CORRUPTIONS (City State, Islande/Iceland, 1h27, vostf & sta , p.38) En présence de l'équipe du film <i>Film talents in attendance</i> 14h30 COMP NEW WORLD (Corée du Sud/South Korea, 2h14, vostf & sta , p.41) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 17h30 HC Prix Claude Chabrol 2013 MAINS ARMÉES (2011, France, 1h45, vf , p.73) Film tous publics 20h00 HOMDL Hommage Tribute David Lynch HC STOKER (États-Unis/USA, 1h39, p.67) Interdit aux moins de 12 ans	10h30 SANG CALL GIRL (Suède, Norvège, Finlande & Irlande/Sweden, Norway, Finland & Ireland, 2h20, p.57) 15h00 SANG THE GOOD LIE (Canada, 1h33, p.60) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 18h00 COMP A SINGLE SHOT (États-Unis, Royaume-Uni & Canada/USA, UK & Canada, 1h56, p.36) 20h30 HC STOKER (États-Unis/USA, 1h39, p.67) Interdit aux moins de 12 ans 22h30 COMP NEW WORLD (Corée du Sud/South Korea, 2h14, vostf & sta , p.41)	14h00 HOMDL Présentation par David Roche TWIN PEAKS (Twin Peaks: Fire Walk with Me, 1992, France & États-Unis/USA, 2h15, p.22) Interdit aux moins de 12 ans 17h00 RV Festival mode d'emploi Rencontre avec Lionel Chouchan & Bruno Barde Entrée libre 19h30 ROME GOMORRA (Gomorra, 2008, Italie/Italy, 2h17, p.81) Film tous publics 22h30 HOMKB DIABOLIQUE (1996, États-Unis/USA, 1h47, p.17) Interdit aux moins de 12 ans	14h00 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58) 18h00 HOMKB HARRY'S LAW (Saison 1, Épisodes 1 & 2, États-Unis/USA, 2x43', p.17) Entrée libre Free admission 20h30 SANG CALL GIRL (Suède, Norvège, Finlande & Irlande/Sweden, Norway, Finland & Ireland, 2h20, p.57)	15h00 COMP DRUG WAR (Hong Kong & Chine/China, 1h47, p.39) 17h30 COMP CORRUPTIONS (City State, Islande/Iceland, 1h27, p.38) 20h30 COMP 7 BOXES (Paraguay, 1h45, p.35)	15h00 COMP A SINGLE SHOT (États-Unis, Royaume-Uni & Canada/USA, UK & Canada, 1h56, vosta , p.36) 17h30 SANG THE GOOD LIE (Canada, 1h33, p.60) 20h30 COMP CORRUPTIONS (City State, Islande/Iceland, 1h27, p.38)
SAM 6 AVRIL	11h00 COMP HIJACKING (A Hijacking, Danemark/Denmark, 1h43, p.40) 14h00 HC Séance culte Cult Screening L'ULTIMATUM DES TROIS MERCENAIRES (Twilight's Last Gleaming, 1977, États-Unis & Allemagne/USA & Germany, 2h20, p.67) 17h00 HC L'HYPNOTISEUR (The Hypnotist, Suède/Sweden, 2h02, p.66) 19h30 Remise du Prix Claude Chabrol 2013 En présence des deux réalisateurs <i>Two directors in attendance</i> COMP L'AUTRE VIE DE RICHARD KEMP (Back in Crime, France, 1h42, vf , p.37) En présence de l'équipe du film <i>Film talents in attendance</i> 22h30 HC L'HYPNOTISEUR (The Hypnotist, Suède/Sweden, 2h02, p.66)	10h30 SANG FATAL (Corée du Sud/South Korea, 1h43, vostf & sta , p.59) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 14h00 SANG THE GOOD LIE (Canada, 1h33, p.60) 16h00 COMP NEW WORLD (Corée du Sud/South Korea, 2h14, vostf & sta , p.41) 18h30 SANG HIPÓTESIS (Thesis on a Homicide, Espagne & Argentine/Spain & Argentina, 1h46, p.61) 20h30 COMP L'AUTRE VIE DE RICHARD KEMP (Back in Crime, France, 1h42, vf , p.37) 22h30 SANG FATAL (Corée du Sud/South Korea, 1h43, vostf & sta , p.59)	14h00 HOMDL Présentation par David Roche MULHOLLAND DRIVE (2001, France & États-Unis/USA, 2h27, p.22) Film tous publics 17h00 HOMKB DOLORES CLAIBORNE (1995, États-Unis/USA, 2h12, p.16) Film tous publics 20h00 ROME LES CONSÉQUENCES DE L'AMOUR (The Consequences of Love, 2005, Italie/Italy, 1h40, p.80) Film tous publics 22h00 HOMKB MISERY (1990, États-Unis/USA, 1h47, p.16) Interdit aux moins de 12 ans	14h30 HOMKB HARRY'S LAW (Saison 1, Épisodes 1 & 2, États-Unis/USA, 2x43', p.17) Entrée libre Free admission 16h30 COMP HIJACKING (A Hijacking, Danemark/Denmark, 1h43, p.40) 18h30 SANG CALL GIRL (Suède, Norvège, Finlande & Irlande/Sweden, Norway, Finland & Ireland, 2h20, p.57) 21h00 COMP WELCOME TO THE PUNCH (Royaume-Uni & États-Unis/UK & USA, 1h42, p.43)	14h00 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58) 16h30 COMP 7 BOXES (Paraguay, 1h45, p.35) 18h30 COMP DRUG WAR (Hong Kong & Chine/China, 1h47, p.39) 20h30 COMP HIJACKING (A Hijacking, Danemark/Denmark, 1h43, p.40)	14h00 COMP A SINGLE SHOT (États-Unis, Royaume-Uni & Canada/USA, UK & Canada, 1h56, vosta , p.36) 16h30 SANG THE GOOD LIE (Canada, 1h33, p.60) 18h30 SANG DIAZ (Italie, Roumanie & France/Italy, Romania & France, 2h03, p.58) 21h00 COMP CORRUPTIONS (City State, Islande/Iceland, 1h27, p.38)
DIM 7 AVRIL	11h00 COMP NORTHWEST (Danemark/Denmark, 1h31, vostf & sta , p.42) En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 14h00 COMP WELCOME TO THE PUNCH (Royaume-Uni & États-Unis/UK & USA, 1h42, p.43) 18h30 Cérémonie de Clôture & Palmarès Closing & Award Ceremony COMP Film lauréat Grand Prix 2013 2013 Grand Prize Sur invitation <i>Invitation only</i> 21h30 COMP Film lauréat Grand Prix 2013 2013 Grand Prize	10h30 SANG L'ATTENTAT (The Attack, Liban, France & Belgique/Lebanon, France & Belgium, 1h42, p.56) Film tous publics En présence du réalisateur <i>Director in attendance</i> 14h30 COMP NORTHWEST (Danemark/Denmark, 1h31, vostf & sta , p.42) 16h30 SANG SAILOR & LULA (Wild at Heart, 1990, États-Unis/USA, 2h05, p.22) Interdit aux moins de 12 ans 19h30 SANG Film lauréat Prix Sang Neuf 2013 2013 Young Blood Best Film	11h00 ROME CADAVRES EXQUIS (Illustrious Corpses, 1976, Italie/Italy & France, 2h, vosta , p.79) Film tous publics 14h00 ROME LA FEMME DU DIMANCHE (The Sunday Woman, 1975, Italie/Italy, 1h45, vf , p.78) Film tous publics 16h00 HOMDL SAILOR & LULA (Wild at Heart, 1990, États-Unis/USA, 2h05, p.22) Interdit aux moins de 12 ans 20h00 HOMDL BLUE VELVET (1986, États-Unis/USA, 2h, p.22) Interdit aux moins de 12 ans	14h00 SANG CALL GIRL (Suède, Norvège, Finlande & Irlande/Sweden, Norway, Finland & Ireland, 2h20, p.57) 16h30 COMP CORRUPTIONS (City State, Islande/Iceland, 1h27, p.38) 19h30 HC L'HYPNOTISEUR (The Hypnotist, Suède/Sweden, 2h02, p.66)	14h00 SANG L'ATTENTAT (The Attack, Liban, France & Belgique/Lebanon, France & Belgium, 1h42, p.56) Film tous publics 16h00 COMP HIJACKING (A Hijacking, Danemark/Denmark, 1h43, p.40) 18h00 HC Prix Claude Chabrol 2013 38 TÉMOINS (2012, France, 1h44, vf , p.72) Film tous publics 20h00 HC STOKER (États-Unis/USA, 1h39, p.67) Interdit aux moins de 12 ans	14h30 COMP L'AUTRE VIE DE RICHARD KEMP (Back in Crime, France, 1h42, vf , p.37) 16h30 SANG L'ATTENTAT (The Attack, Liban, France & Belgique/Lebanon, France & Belgium, 1h42, p.56) Film tous publics 19h30 HC Prix Claude Chabrol 2013 MAINS ARMÉES (2011, France, 1h45, vf , p.73) Film tous publics



PARIS HEAD OFFICE
Tél : +33 (0)1 46 12 19 19
E-mail : info@lvt.fr

LVT VOUS SOUHAITE UN EXCELLENT FESTIVAL
LVT WISHES YOU A GOOD FESTIVAL

Site Internet : <http://www.lvt.fr>

NEW YORK
Tél : +1 212 343 1910
E-mail : newyork@lvtusa.com

